



А.К. Спиридонов Лондон 1995
Alex K. Spiridonov London 1995



А.Г. Войцехович (Чикаго, США 1992 г.)
Alex. G. Voitsekhovich (Chicago, USA 1992.)

Владимир Высоцкий (1938-1980) – русский советский поэт, актер и автор-исполнитель песен.

Творчество Высоцкого – огромный вклад в отечественную культуру. За свою короткую, но яркую жизнь Высоцкий написал свыше 600 стихотворений, многие его произведения воспринимаются как яркие жизненные эпизоды, которые судьба посылает человеку всего лишь раз в жизни.

Мне лично очень нравятся песни В. Высоцкого, а также особенно его манера исполнения – она уникальна!

Его песни наполнены большим философским смыслом, правдивые, проникновенные, часто с глубоким подтекстом, поиском истины, желанием постичь непонятное или необъяснимое, много сатирических песен с неподдельным чувством юмора.

Основной идеей, побудившей автора взяться спустя много лет за перевод некоторых песен Высоцкого – это стремление и желание еще раз выразить огромную благодарность этому великому поэту за радость которую доставляют песни Высоцкого Вам, его слушателям, не оставляющих никого равнодушными ни 40 лет назад, ни сейчас, а также стремление познакомить иностранную англоязычную аудиторию с русской поэзией.

Эту идею мне подсказал мой друг по моей бывшей работе в «Аэрофлоте» - Войцехович Александр Геннадьевич, который в 1979 г. работал помощником генерального представителя «Аэрофлота» в Нью-Йорке как раз в тот период, когда проходил второй концерт Высоцкого в США. Первый также проходил в Нью-Йорке, но чуть ранее. На данном же концерте присутствовало более 3 тыс. человек, в основном это русские эмигранты первой и второй волны эмиграции из СССР, а также многие сотрудники советских загран. представительств, включая представителей «Аэрофлота». На концерте было также много иностранцев, которые хотели узнать загадку Высоцкого – секрет его бешеной популярности в России.

Вот именно для этой категории слушателей – иностранцев, переводчики 2-3 минуты поясняли смысл каждой песни, что было, однако, довольно сложно, так как Высоцкого очень трудно переводить на иностранный язык и прежде всего потому что даже отдельные фразы его песен чрезвычайно богаты, вмещают больше информации, чем требуется для обычного понимания ситуации, я бы сказал заставляют работать мозг особенно интенсивно и включают воображение по полной. И мне кажется, что именно благодаря этому феномену на основе каждой его песни можно сделать фильм – миниатюру, или на долго зафиксировать в сознании слушателя определенную жизненную ситуацию.

Еще одним очень важным, на мой взгляд, аспектом переводов песен Высоцкого на иностранные языки могла бы стать идея продвижения русской поэзии в песнях Высоцкого для западного слушателя на их родном языке с раскрытием русской души, судеб и событий прошлого.

Выражаю надежду, что может быть очень скоро в России, будут проводиться дни памяти Высоцкого и с исполнением его песен на иностранных языках. Кроме этого в России в настоящее время проходят обучение сотни тысяч иностранных студентов, довольно хорошо владеющих английским, но еще недостаточно русским и которые вольно или невольно начинают соприкасаться с музыкальной культурой страны.

Помните – Владимир Высоцкий - неотъемлемая ее часть! И чтобы знакомство с творчеством Высоцкого состоялось для Вас быстрее и эффективнее – это мой Вам подарок, а также совет - всего лишь один совет: Хотите понять жизнь в разнообразии? Послушайте песни Высоцкого!!!! Пока на русском языке, а предлагаемые английские версии песен возможно помогут Вам еще лучше понять глубину и искренность песен Владимира Высоцкого.

С искренними пожеланиями,
А.К. Спиридонов

Vladimir Vysotsky (1938 - 1980) is a Russian Soviet poet, actor, author and performer of his own songs. Creative activity of Vladimir Vysotsky is a great contribution to the culture of our country.

During his short, but outstanding and brilliant life he created more than 600 verses and poems, many of them can be perceived as separate, picturesque life episodes which the fate sends to a person only once.

I like the songs of Vysotsky very much and especially his manner of their presentation, which is unique, full of energy, drive and always striving for victory. His songs contain a profound philosophical meaning, they are absolutely truthful, often with deep underlying ideas and the wish to understand something which is behind and beyond the usual life boundaries and which can not be understood or explained immediately. Many of Vysotsky's songs are full of satire and great sense of humor.

The major reason, which motivated the author to start the work with the aim to find some English versions for some of his song many years later after the publication - was the desire to express immense gratitude to this great poet again for the unusual emotional experience received while listening to his songs, which never let you stay indifferent neither 40 years ago, nor today. At the same time the idea was also to introduce some of his songs to the English speaking audience as one of the pages of the 20 th. Century Russian poetry, believe which may be of interest as well.

Idea was prompted to me by my friend from Aeroflot, Alexander G. Voitsekhovich, who in 1979 worked as an assistant to the general manager of Aeroflot in New York. Right at this time the first concerts of Vladimir Vysotsky were held on the American soil. On January 17th.1979, the first concert took place in Brooklyn College with 3500 people present and on January 19th. the second concert was held in Queens College with 2600 people - mainly Russian immigrants from the USSR of the "first and second waves". There were also many employees and officials of the Soviet representations in the USA, including ones from "Aeroflot- Soviet airlines". Naturally a lot of US citizens also attended these concerts who wanted to find out the biggest secret of V.Vysotsky –his widespread popularity in Russia.

Right for this foreign audience the interpreters in 2-3 minutes explained the meaning of each song. But it was very difficult to accomplish this mission as Vysotsky's texts are very difficult to translate into a foreign language as even separate phrases of his songs are extremely meaningful; they can be short, but contain more information, than needed for mere understanding of the situation. And just this, by an inexplicable way, switches on your mind and makes it work very intensively and finally human imagination is ignited at full capacity. It seems to me, that just due to this phenomenon many of his songs may give birth to mini-films in the human mentality, which somehow are fixed in the mind as real life episodes for a very profound period of time, making the listener to experience deep feelings and emotions.

One of the most important tasks of the translation of Vysotsky's songs, to my mind, could be the idea of introduction of the Russian poetry to the western audience in their mother-tongue, on the basis of the rich, singing poetical material, which reveals human-life situations, life stories and events of the past and the present of Russia.

I express hope, that may be soon in our country in memory of Vladimir Vysotsky there will be held musical concerts, where his songs will be performed in foreign languages.

Presently hundreds of thousands of foreign students study in Russia, most of them know the English language relatively well, unlike Russian. This or that way they come into contact with musical culture of Russia. Please do remember, that Vladimir Vysotsky is an integral part of this culture.

This book will help you to understand his creative work faster and more successfully and also you may consider it as a small present for you. And from me personally a piece of advice: if you want to understand life in its diversity, just listen to the songs of Vladimir Vysotsky. First in Russian and these English versions offered may be will help you to understand the profound and sincere character of his works more deeply.

Sincerely yours.
Alex K. Spiridonov



«Cloudy girl - Ninka»
«Наводчица»



Сегодня я с большой охотой
Распоряжусь своей субботой,
И если Нинка не капризная,
Распоряжусь своею жизнью я.

- Пстой, чудак! Она ж наводчица!
Зачем? - Да так! Уж очень хочется!
- Пстой, чудак! У нас компания,
Пойдем в кабак, зальем желание.

- Сегодня вы меня не пачкайте,
Сегодня пьянка мне до лампочки,
Сегодня Нинка соглашается,
Сегодня жизнь моя решается.

- Ну, и дела же с этой Нинкою,
Она жила со всей Ордынкою,
И с нею спать - ну кто захочет сам?
- А мне плевать, мне очень хочется.

Сказала - любит. Все, замечано.
- Отвечу рупь за сто, что врет она,
Она ж сама ко всем ведь просится...
- А мне чего, мне очень хочется.

- Она ж хрипит, она же грязная,
И глаз подбит, и ноги разные,
Всегда одета, как уборщица...
- Плевать на это - очень хочется.

Все говорят, что не красавица,
А мне такие больше нравятся.
Ну что ж такого, что наводчица?
А мне еще сильнее хочется.

My choice today for great variety
To practice what is my anxiety,
And if Ninno is more than practical
I'll risk my life, for better spectacle.

Stop foolish guy! She works for city gang.
Why doing so? Love is a big, big bang!!!
Stop funny man! We are a family
Let's go to pub to drink for Emily.

Your hands today keep off my dignity
Your drinks today are not a novelty
Ninno today is quite agreeable
My fate today becomes quite visible.

The trouble is with "famous" Ninnochka
She practiced sex in pub Ordynochka
To sleep with her will be a crazy move
I spit at that I want the girl – "L'amour"!

She says - she cares – the love which never dies
One hundred bucks to one she simply lies
Ninno herself sticks with her offe-r-ings
For me the same – she is my future wings.

She speaks like horse, far from sterility
Her eye is bruised and legs move differently
She always dressed like beggar- nearly
For me the same, I praise her dearly.

The people say she is not beautiful
For me - she-super: lips are kissable
I close my eyes - she in the city gang
I am in love, love is a big, big bang!



«Oh, where was I last night?»

«Ой, где был я вчера?»



Ой, где был я вчера - не найду, хоть убей.
Только помню, что стены с обоями,
Помню, Клавка была и подруга при ней,
И что целовался на кухне с обоими.

А наутро я встал,
Мне как давай сообщать,
Что хозяйку ругал,
Всех хотел застращать,
Что будто голым скакал,
Будто песни орал,
А отец, говорил,
У меня генерал.

А потом рвал рубаху и бил себя в грудь,
Говорил, будто все меня продали.
И гостям, говорят, не давал продохнуть
- все донимал их своими аккордами.

А потом кончил пить,
Потому что устал,
Начал об пол крушить
Благородный хрусталь,
Лил на стены вино,
А кофейный сервиз,
Растворивши окно,
Просто выбросил вниз.

И никто мне не мог даже слова сказать,
Но потом потихоньку оправились,
Навалились гурьбой, стали руки вязать,
И в конце уже все позабавились.

Oh, where was I last night? I shall not find the place.
Just remember the walls were so colorful
And remember Mimmy and her girlfriend- embrace
And my kisses with them: sweet and powerful.

In the morning I woke
People started to tell
At the hostess- I'd cursed
Tried to frighten all guests
That was galloping nude
That was singing mad song
And my father I said
-City Boss-very strong!

Also tore off red shirt, tried to drum on my chest
Crying all had betrayed me so cheap and for good
Not allowing the guests to take even a breath
Singing loudly songs so insulting and rude.

In a while stopped to drink
For the reason -was tired
Started crushing what saw:
Crystal vases and lamps
Splashed french wine on the walls
And white china tea set
Opened window to throw-
-Threw it down, they said.

And nobody could tell me even a word
A minute later or so they collected all might
And attacked like a storm:- tied my hands with a rope
And they finally all- took revenge at the site.

Кто плевал мне в лицо,
А кто водку лил в рот,
А какой-то танцор
Бил ногами в живот,
А молодая вдова,
Верность мужу храня,
(Ведь живем одна)
Пожалела меня

Someone spat in my face
Vodka poured on my head
And one dancer with force
Kicked my belly by leg
The young widow at once
Knowing men need respect
(Life gives chance only once)
Cried and weeped to protect.

И бледнел я на кухни разбитым лицом,
Делал вид, что пошел на попятную.
"Развяжите! - кричал, - да и дело с концом!"
Развязали, но вилки попрятали.

I lay pale on the floor with my face smashed, no name
And pretended was close for surrendering
Set me free, let me go, let's now finish the game
They released me but fighting remembering.

Тут вообще началось -
Не опишешь в словах,
И откуда взялось
Столько силы в руках?
Я, как раненный зверь,
Напоследок чудил,
Выбил окна и дверь
И балкон уронил.

After that started Hell
Can't describe it in words
It's enigma to me
What's the source of my force?
At the end of the life
I, like beast deadly shot
Broke all windows and doors
And the balcony dropped.

Ой, где был я вчера - не найду днем с огнем,
Только помню, что стены с обоями.
И осталось лицо, и побои на нем,
И куда теперь выйти с побоями?

Oh, where was I last night? I shall not find with light
Just remember nice ladies - two images.
Damaged face, ruined name –not the slightest delight
How to live? Where to go? With these damages?

Ну, если правда оно,
Ну, хотя бы на треть,
Остается одно -
Только лечь, помереть.
Хорошо, что вдова
Все смогла пережить,
Пожалела меня
И взяла к себе жить

If all mentioned is true
Or a fragment of that
One alternative left
Either lie or to die
I am glad that the widow
Could the nuisance forgive
Pity took on my fate
And with me wants to live.

«Ой, где был я вчера?»

«Oh, where was I last night?»



"My Gypsy song"

"Моя Цыганская"



В сон мне - желтые огни,
И хриплю во сне я:
- Повремени, повремени,-
Утро мудренее!
Но и утром всё не так,
Нет того веселья:
Или куришь натошак,
Или пьешь с похмелья.

В кабаках - зеленый штоф,
Белые салфетки.
Рай для нищих и шутов,
Мне ж - как птице в клетке!
В церкви смрад и полумрак,
Дьяки курят ладан.
Нет! И в церкви все не так,
Все не так, как надо.

Я - на гору впопыхах,
Чтоб чего не вышло.
А на горе стоит ольха,
А под горою вишня.
Хоть бы склон увить плющом,
Мне б и то отрада,
Хоть бы что-нибудь еще...
Все не так, как надо!

Yellow lights within my dream
In the dream I snoring.
Wait a bit, just wait a bit-
It's much wiser morning.
But the morning cannot help
Fun is not as ever-
Either kill yourself by smoke
Or by drinks, for ever.

In the pubs a greenish jar
Snow -white napkins - near
Simply heaven for the fools
Me-like caged reindeer.
In the church there's gloom and smell
Deacons - incense burning,
There is also not so well
Not so well - as learning.

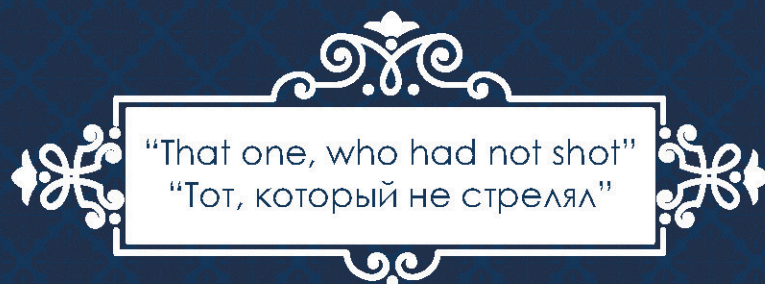
In a hurry to the hill-
Running from disaster.
Praying hard against my will-
To be saved by Master.
If the slope is good for run-
It would be so pleasant,
No my fellows, no more fun
Life - the only present.

Я тогда по полю, вдоль реки.
Света - тьма, нет Бога!
А в чистом поле васильки,
Дальняя дорога.
Вдоль дороги - лес густой
С Бабами-Ягами,
А в конце дороги той -
Плаха с топорами.

Где-то кони пляшут в такт,
Нехотя и плавно.
Вдоль дороги все не так,
А в конце - давно.
И ни церковь, ни кабак -
Ничего не свято!
Нет, ребята, все не так,
Все не так, ребята!

Barefooted, rain , no light
GOD is not in vision
Should I Find a way to Light?-
Difficult decision.
Forest thick, for ever lost,
Witches everywhere,
Sharpened axes in reward-
Execution there.

Lazy horses dance to beat-
Reluctantly and slowly.
Dance is never incomplete-
As the end is lonely.
Neither church nor famous pub-
Nothing sacred here.
Think my dears all is wrong!
But judgement day - is near!



"That one, who had not shot"
"Тот, который не стрелял"



Я вам мозги не пудрю — уже не тот завод.
В меня стрелял поутру из ружей целый взвод.
За что мне эта злая, нелепая стезя? —
Не то чтобы не знаю — рассказывать нельзя.

Мой командир меня почти что спас,
Но кто-то на расстреле настоял,
И взвод отлично выполнил приказ,
Но был один, который не стрелял.

Судьба моя лихая давно наперекос, —
Однажды «языка» я добыл, да не донес.
И особист Суэтин, неутомимый наш,
Еще тогда заметил и взял на карандаш.

Он выволок на свет и приволок
Подколотый, подшитый материал,
Никто поделать ничего не смог.
Нет, смог один, который не стрелял.

Рука упала в пропасть с дурацким криком «Пли!»
И залп мне выдал пропуск в ту сторону земли.
Но слышу: — Жив зараза. Тащите в медсанбат!
Расстреливать два раза уставы не велят.

А врач потом все цокал языком
И, удивляясь, пули удалял,
А я в бреду беседовал тайком
С тем пареньком, который не стрелял.

I don't tell lies, believe me - don't powder your brain!
The whole platoon was busy in killing me that day.
What reason for that evil and foolish verdict was?
No one must know exactly - though only angel knows!

Commander saved me nearly from death.
But higher Boss on shooting did insist.
And the platoon fulfilled the verdict – “death” –
But there was one -who trying to assist.

My fate is full of blunders- it never goes right way-
My prisoner was captured behind front line one day.
But failing to deliver means punishment for life
This fact was not forgotten - and waiting as a knife.

A chief of staff produced substantial lies
Material collected - false to deal,
Nobody could do anything to help,
Except that one - who had not shot to kill.

The hand gave them a signal with sudden shout "death",
The shots resembled password to black side of the earth,
But hear “bring the doctors! This scoundrel still alive!”
To practice double shooting is nonsense for a while.

My doctor shocked - that I was still alive
Extracting bullets from my wounds with skill
And I - in dreams - was speaking to that guy-
Unknown one - who shot but did not kill.

Я раны, как собака, лизал, а не лечил,
В госпиталях, однако, в большом почете был.
Ходил в меня влюбленный весь слабый женский пол:
— Эй ты, недостреленный! Давай-ка на укол!

Наш батальон геройствовал в Крыму,
И я туда глюкозу посылал,
Чтоб было слаще воевать ему,
Кому? Тому, который не стрелял.

Я пил чаек из блюдца, со спиртиком бывал,
Мне не пришлось загнуться, и я довоевал.
В свой полк определили. — Воюй, — сказал комбат,-
А что недострелили, так я невиноват!

Я тоже рад был, но, присев у пня,
Я выл белугой и судьбину клял, —
Немецкий снайпер дострелил меня
Убив того, который не стрелял

I licked my wounds like puppy - to cure - to survive
In hospitals, say frankly, respect and constant drive
Young ladies- fascinated- smiled often speaking to
"Hey, you, half - executed, injections wait for you".

Crimea fightings were heroic for platoon
And I was sending sugar for the meal
To make the fighting sweeter for that guy
For whom? For one - who shot and did not kill

I spent the time enjoying - my tea with drinks - relaxed
I did not have to perish, was ready to come back
My regiment was fighting! "Go-fight-commander said"
"The fact not executed - is really not bad!"

Was also glad, but standing at the tree
I cried so bitterly-cursed fate and will
A german sniper Executed me-
By killing that, who had not shot to kill.



«Song about secret agent working
under cover »(informant)»
«Песня про стукача»



В наш тесный круг не каждый попадал,
И я однажды - проклятая дата!-
Его привёл с собою и сказал:
"Со мною он, нальём ему, ребята".

Он пил, как все, и был как будто рад.
А мы? - его мы встретили как брата!
А он назавтра продал всех подряд.
Ошибся я, простите мне, ребята!

Суда не помню, было мне невмочь.
Потом - барак, холодный, как могила.
Казалось мне: кругом сплошная ночь -
Тем более, что так оно и было.

Я сохраню хотя б остаток сил.
Он думает, отсюда нет возврата.
Он слишком рано нас похоронил,
Ошибся он, поверьте мне, ребята!

И день наступит - ночь не на года!
Я попрошу, когда придёт расплата:
"Ведь это я привёл его тогда,
И вы его отдайте мне, ребята

The gang was close –no one could step inside,
That tragic date – completely damned forever –
I brought him in the ring and said besides:
“He is with me! Let's drink and talk as never.”

He drank as all, was glad, and seemed like us,
And we received him frankly like the others!
Next very morning he betrayed the rest of us.
Mistake was mine! Forgive me, dear brothers!

I was arrested: further court – no might,
Soon after that – cold cell resembling duel.
It seemed to me, around - deep long night,
More so, it was exactly much more cruel.

I will reserve all strength I have inside.
He does believe that Freedom never follows.
He was too quick to burry us in jail,
Mistake was his! Believe me, dear fellows!

The day will come; dark nights are not for good!
I will request when punish-ment is near,
As it was me who'd brought you to the loop,
And you, my guys, give rat to ME, my dear!



«She was in Paris»
«Она была в Париже»



Наверно, я погиб: глаза закрою - вижу,
Наверно, я погиб: робею, а потом,
Куда мне до нее? Она была в Париже,
И я вчера узнал, не только в нем одном.

Какие песни пел я ей про Север дальний.
Я думал, вот чуть-чуть, и будем мы на "ты".
Но я напрасно пел о полосе нейтральной
Ей глубоко плевать, какие там цветы.

Я спел тогда еще, я думал, это ближе:
Про юг и про того, кто раньше с нею был.
Но что ей до меня - она была в Париже,
Ей сам Марсель Марсо чего-то говорил.

Я бросил свой завод, хоть, в общем, был не вправе,
Засел за словари на совесть и на страх,
Но что ей до меня? Она уже в Варшаве,
Мы снова говорим на разных языках.

Приедет - я скажу по-польски: "Проше пани".
Прими таким, как есть, не буду больше петь.
Но что ей до меня? Она уже в Иране.
Я понял, мне за ней, конечно, не успеть.

Ведь она сегодня здесь, а завтра будет в Осле
Да, я попал впросак, да я попал в беду.
Кто раньше с нею был и тот, кто будет после,
Пусть пробуют они. Я лучше пережду.
Кто раньше с нею был и тот, кто будет после,
Пусть пробуют они. Я лучше пережду.

I probably am dead, I close my eyes but see her
I am completely shy, I probably am dead
She always in the top, as just has seen great Paris
And yesterday I learnt - not only place like that.

What songs I sang for her about polar islands,
Was cherishing the hope to find another way.
But all my songs in vain about gorgeous highlands
She did not wish to know the magic of to-day.

Just hoping to be close I sang for her again
About universe, her numerous boyfriends
But she was not enjoyed as she had been to Paris
Marsel Marso himself once kissed her honey hands.

I left my famous plant though frankly was not fair
To study how to speak in proper dialect
What difference does it make? She is in Warsaw - T-H-E-R-E
My speech with her again like parrot's - incorrect.

If she sees me I'll say in Polish "Proshe Pani"
Accept me as I am, will never sing that date
What difference will it make? She in Teheran already.
At last I understood - I always will be late.

As she like wind- elsewhere: -Tomorrow be in Oslo!
I am in deadly trap! I am on troubled way!
I simply realized-let others try to catch her
In hopeless game of love on chess-board of to-day.
I simply realized-let others try to catch her
In hopeless game of love on chess-board of to-day.



«As for the meeting-What I want to say?»

«О Нашей Встрече Что Там»



О нашей встрече что там говорить! -
Я ждал ее, как ждут стихийных бедствий,-
Но мы с тобою сразу стали жить,
Не опасаясь пагубных последствий.

Я сразу сузил круг твоих знакомств,
Одел, обул и вытащил из грязи,-
Но за тобой тащился длинный хвост -
Длиннющий хвост твоих коротких связей.

Потом, я помню, бил друзей твоих:
Мне с ними было как-то неприятно,-
Хотя, быть может, были среди них
Наверняка отличные ребята.

О чем просила - делал мигом я,-
Мне каждый час хотелось ночью брачной.
Из-за тебя под поезд прыгал я,
Но, слава богу, не совсем удачно.

И если б ты ждала меня в тот год,
Когда меня отправили "на дачу",-
Я б для тебя украл весь небосвод
И две звезды Кремлевские в придачу.

И я клянусь - последний буду гад!-
Не ври, не пей - и я прощу измену,-
И подарю тебе Большой театр
И Малую спортивную арену.

А вот теперь я к встрече не готов:
Боюсь тебя, боюсь ночей интимных -
Как жители японских городов
Боятся повторенья Хиросимы.

As for the meeting -what I want to say?
I waited for, as people wait disaster.
We promptly made great love with you that day
Not be afraid of tragedy -to master.

I quickly narrowed ring of friends of yours,
Dressed, washed you from the mud with my inspections,
But after you there trailed along—long tail-
The longest tail of your short love connections.

Then I remember gave lessons to your friends
I did not feel like comfortable near
Although quite possibly there were among the beasts-
For sure t-h-o-se who were for you so dear.

What you requested- I performed at once-
I needed love so passionate and sex-full
Because of you I tried to kill myself
But thanks to God, I - was not much successful.

If you could only wait for me and pray
When I was sent directly to the prison-
I would agree to steel whole universe-
Two ruby stars in Kremlin for this reason.

And I'll swear - I shall be last nit
"Not drink, not lie I shall forgive your treason
I'll present you with the theatre "Bolshoj",-
Red Square wall with love, for bigger reason.

And now -to-day - not keen to see again
I am afraid of YOU and intimate long fights-
The same way as the people of Japan—
Afraid to see Hiroshima last nights.



«Song about stars»

«Песня о звездах»



Мне этот бой не забыть нипочем -
Смертью пропитан воздух, -
А с небосклона бесшумным дождем
Падали звезды.

А с небосклона бесшумным дождем
Падали звезды.

Вон снова упала - и я загадал:
Выйти живым из боя, -
Так свою жизнь я поспешно связал
С глупой звездой.

Так свою жизнь я поспешно связал
С глупой звездой.

Я уж решил: миновала беда,
И удалось отвертеться,
Но с неба свалилась шальная звезда -
Прямо под сердце.

С неба свалилась шальная звезда -
Прямо под сердце.

Нам говорили: "Нужна высота!"
И "Не жалеть патроны!"...
Вон покати́лась вторая звезда -
Вам на погоны.

Вон покати́лась вторая звезда -
Вам на погоны.

Fierce that fight will be never again
Horror with death were crawling
And from the skies as the noiseless rain
Stars were just falling

And from the skies as the noiseless rain
Stars were just falling

My star has just fallen and I thought ahead
With hope stay alive in the battle
In this silly way life was tied up with star –
Foolish-like apple.

In this silly way life was tied up with star –
Foolish-like apple.

I simply believed that misfortune had gone
And shall survive in the battle
But star has just fallen - residual star
In heart - like in apple.

But star has just fallen - residual star
In heart - like in apple.

We were instructed to seize bloody height
With no ammunition to spare
On strap, there is falling the second red star
Don't be in despair.

On strap, there is falling the second red star
Don't be in despair.

Звезд этих в небе - как рыбы в прудах, -
Хватит на всех с лихвою.
Если б не насмерть - ходил бы тогда
Тоже Героем.

Если б не насмерть, ходил бы тогда
Тоже Героем.

Я бы звезду эту сыну отдал -
Просто, на память...
В небе висит, пропадает звезда -
Некуда падать.

В небе висит, пропадает звезда -
Некуда падать.

Skies full of stars like small fish in the pond
Will be enough for ever
If hadn't been killed, would have also behaved
The way - like a Hero.

If hadn't been killed, would have also behaved
The way - like a Hero.

This star I would gladly give to my son
Simply - as present
But high in the skies shines another gold star
Not falling at present.

But high in the skies shines another gold star
Not falling at present.



«Ships will idle a bit»

«Корабли постоят и ложатся на курс»



Корабли постоят и ложатся на курс,
Но они возвращаются сквозь непогоду.

Не пройдет и полгода - и я появлюсь,
Чтобы снова уйти, чтобы снова уйти на полгода.

Не пройдет и полгода - и я появлюсь,
Чтобы снова уйти, чтобы снова уйти на полгода.

Возвращаются все, кроме лучших друзей,
Кроме самых любимых и преданных женщин.
Возвращаются все, кроме тех кто нужней.
Я не верю судьбе, я не верю судьбе,
а себе - еще меньше.

Возвращаются все, кроме тех кто нужней.
Я не верю судьбе, я не верю судьбе,
а себе - еще меньше.

И мне хочется думать, что это не так,
Что сжигать корабли скоро выйдет из моды.
Я, конечно, вернусь, весь в друзьях и в мечтах
Я конечно спою,
я конечно спою, не пройдет и полгода

Я, конечно, вернусь, весь в друзьях и в делах
Я конечно спою,
я конечно спою, не пройдет и полгода.
Не пройдет и полгода...
Не пройдет и полгода...

Ships will idle a bit and are taking the course ,
But they always return through bad weather and storming.

Within further six months I will also come back
To repeat my voy-a-ge, to repeat my voy-a-ge any morning.

Within further six months I will also come back
To repeat my voy-a-ge, to repeat my voy-a-ge any morning.

All return as a rule except best friends of yours
Except ladies beloved and devoted for ever
All return as a rule except needed the most
I do not trust my fate,
I do not trust my fate and myself-never ever

All return as a rule except needed the most
I do not trust my fate,
I do not trust my fate and myself-never ever!
But I wish to believe that it is not the case
That the burning of boats nowadays is not common.
I will also come back with my friends, full of hopes
I will also sing songs -
I will also sing songs for beloved and unknown.

I will also return with my friends, full of hopes.
I will also sing songs,
I will also sing songs for beloved and unknown.
For beloved and unknown.
For beloved and unknown.



«It's not a flat plateau»
«Здесь вам не равнина»



Здесь вам не равнина, здесь климат иной,
Идут лавины одна за одной,
И здесь за камнепадом ревет камнепад.
И можно свернуть, обрыв обогнуть,
Но мы выбираем трудный путь,
Опасный, как военная тропа.
И можно свернуть, обрыв обогнуть,
Но мы выбираем трудный путь,
Опасный, как военная тропа.

Кто здесь не бывал, кто не рисковал,
Тот сам себя не испытал,
Пусть даже внизу он звёзды хватал с небес.
Внизу не встретишь, как не тянись,
За всю свою счастливую жизнь
Десятой доли таких красот и чудес.
Внизу не встретишь, как не тянись,
За всю свою счастливую жизнь
Десятой доли таких красот и чудес.

Нет алых роз и траурных лент,
И не похож на монумент
Тот камень, что покой тебе подарил.
Как Вечным огнём сверкает днём
Вершина изумрудным льдом,
Которую ты так и не покорил.
Как Вечным огнём сверкает днём
Вершина изумрудным льдом,
Которую ты так и не покорил.

It's not a flat plateau, and climate not right
And avalanche kills like a lightning at night,
Stone falling is sudden - it roars like a beast.
Though one can return, choose easier turn
But we are preferring most difficult zone
As dangerous as military mist.
Though one can return, choose easier turn
But we are preferring most difficult zone
As dangerous as military mist.

Who hasn't been here, who didn't take chance
That knows very little of charm and romance
Regardless in life he was on the top a lot.
On bottom you won't see however you try
In all your most and beautiful drive
Even a fragment of colors and thrill of the top.
On bottom you won't see however you try
In all your most and beautiful drive
Even a fragment of colors and thrill of the top.

No roses so pink and ribbons of weeds
A stone - like death ticket - for our deeds
Which never resembles a monument nest,
And memory fire which glitters so bright
And emerald ice on the slopes and the height
The height never concord by you and the rest.
And memory fire which glitters so bright
And emerald ice on the slopes and the height
The height never concord by you and the rest.

И пусть говорят, да, пусть говорят,
Но нет, никто не гибнет зря,
Так лучше, чем от водки и от простуд.
Другие придут, сменив уют
На риск и непомерный труд,
Пройдут тобой не пройденный маршрут.
Другие придут, сменив уют
На риск и непомерный труд,
Пройдут тобой не пройденный маршрут.

Отвесные стены, а ну, не зевай,
Ты здесь на везение не уповай,
В горах ненадежны
Ни камень, ни лёд, ни скала.
Надеемся только на крепость рук,
На руки друга и вбитый крюк,
И молимся, чтобы страховка не подвела.
Надеемся только на крепость рук,
На руки друга и вбитый крюк,
И молимся,
чтобы страховка не подвела.

Мы рубим ступени, ни шагу назад,
И от напряженья колени дрожат,
И сердце готово к вершине бежать из груди.
Весь мир на ладони, ты счастлив и нем,
И только немного завидуешь тем,
Другим, у которых вершина ещё впереди.
Весь мир на ладони, ты счастлив и нем,
И только немного завидуешь тем,
Другим, у которых вершина ещё впереди.

In vain people say, let people say that
But nobody perishes simply like that
Much better if vodka or flue or a rat.
Others will fight to win their height
Strive with no rest to do their best
To conquer the peaks you had dreamed with the rest.
Others will fight to win their height
Strive with no rest to do their best
To conquer the peaks you had dreamed with the rest.

If mountain walls - always be on alert
Don't think that the luck will prefer you a lot
All hills - unreliable
Neither blue ice nor mysterious rocks.
Only rely on the firmness of hands
Mountain hook and the best help of friends
And pray to the rope to survive in the dangerous shocks.
Only rely on the firmness of hands
Mountain hook and the best help of friends
And pray
to the rope to survive in the dangerous shocks.

We're cutting ice steps not a single step back
Knees trembling and aching - the air in lack.
The heart is quite ready to jump from the chest to the top.
The whole world before you - you happy and dumb
And only a little you envy that ONE,
Who really knows what the triumph to be on the top.
The whole world before you - you happy and dumb
And only a little you envy that ONE,
Who really knows what the triumph to be on the top.



«Giraffe»

«Жираф»

(Песенка ни про что, или что случилось в Африке)



В желтой жаркой Африке,
В центральной ее части,
Как-то вдруг, вне графика,
Случилось несчастье.
Слон сказал, не разобрав:
- Видно быть потопу!..-
В общем так: один Жираф
Влюбился в Антилопу.

Тут поднялся галдеж и лай,
И только старый Попугай
Громко крикнул из ветвей:
- Жираф большой - ему видней!

Папе антилопьему
Зачем такого сына?
Все равно - что в лоб ему,
Что по лбу - все едино.
И жирафов зять брюзжит:
- Видали остолопа?-
И ушли к бизонам жить
С Жирафом Антилопа.

Тут поднялся галдеж и лай,
И только старый Попугай
Громко крикнул из ветвей:
- Жираф большой - ему видней!

In yellow hottest Africa
In the heart of pleasures
Suddenly and stupidly
It happens disarray:
Lion said just by mistake
"Believe it will be floodings"
In practices-one tall-giraffe
To Zebra sends his lovings.

This promptly ruined paradise
But only parrot old and wise
Cursed in the bushes - cried a lot
"Giraffe is tall- he knows a lot"!

Beasts say to Zebra's father "look"
Why does she need such lover"?
"For Her - no difference it presents
She is a hore - "shalava"
"Her lover also imbecile
Half-witted, ass by nature"
Damned lovers went to bisons –live!!!
"And not like us - in nature"!

This promptly ruined paradise
But only parrot old and wise
Cursed in the bushes - cried a lot
"Giraffe is tall- he knows a lot"!

- Что же, что рога у ней?-
Кричал Жираф любовно.-
Нынче в нашей фауне
Равны все поголовно!
Если вся моя родня
Будет ей не рада,-
Не пеняйте на меня -
Я уйду из стада!

Тут поднялся галдеж и лай,
И только старый Попугай
Громко крикнул из ветвей:
- Жираф большой - ему видней!

В желтой жаркой Африке
Не видать идиллий.
Льют Жираф с Жирафихой
Слезы крокодильи.
Только горю не помочь -
Нет теперь закона.
У Жирафов вышла дочь
Замуж за Бизона.

Пусть Жираф был неправ,
Но виновен не Жираф,
А тот, кто крикнул из ветвей:
- Жираф большой - ему видней!

"All her quilt" – giraffe cried – "stripes"
All -of highest quality
Know - the central government
Presents for beasts equality.
If my relatives - displeased
Not approve the marriage
Don't blame me and my sweet-heart
I will leave - in carriage!"

This promptly ruined paradise
But only parrot old and wise
Cursed in the bushes - cried a lot
"Giraffe is tall- he knows a lot!"

Yellow, hot -mad Africa
Lives with no illusions
Weeps giraffe with relatives
All in disillusions
In misfortune how assist?
There are NO law grounds.
Giraffe's daughter fell in love
With bison –"Pussy Pounds".

Let giraffe was not right
All the guilt NOT on giraffe
But guilty That who cried a lot
"Giraffe is tall- he knows a lot"



«The game is far from being over»

«Еще не вечер»



Четыре года рыскал в море наш корсар,
В боях и штормах не поблекло наше знамя,
Мы научились штопать паруса,
И затыкать пробоины телами.

За нами гонится эскадра по пятам,
На море штиль и не избежать встречи,
Но нам сказал спокойно капитан:
"Еще не вечер, еще не вечер."

Вот развернулся боком флагманский фрегат
И левый борт окрасился дымами.
Ответный залп на глаз и наугад -
Вдали пожары, смерть - удача с нами.

Из худших выбирались передряг,
Но с ветром худо и в трюме течи,
А капитан нам шлет привычный знак:
"Еще не вечер, еще не вечер."

На нас глядят в бинокли, в трубы сотни глаз
И видят нас от дыма злых и серых,
Но никогда им не увидать нас
Прикованными к веслам на галерах.

Неравный бой, корабль кренится наш.
Спасите наши души человечьи,
Но крикнул капитан: "На abordаж!
Еще не вечер, еще не вечер."

Four years scoured the ocean ship-Corsair,
In fights and storms the famous banner never faded.
We managed to survive and mend the sails,
And plug the holes in ships by bodies, when invaded

Corsair was chased by squadron closely ship to ship,
The ocean – calm, no chance to win and to avoid turn over,
But calmly said the Captain to the crew:
"The game is far from being over!"

The flag frigate turned left to start assault,
It's right side board in colors – smoke and fires.
We fired back at random, saw the death
And distant flames, as never luck retires!

We managed to survive the fires and the Hell
The wind is weak, ship – damaged, close turn over,
The Captain's sending us the signal in return:
"The game is far from being over!"

We being watched by hundreds alien eyes,
They see us gray and angry in death valleys
But never they will see us being chained-
As slaves-in their galleys!

Unequal fight, the ship is hit and sinking.
Save human souls, don't let them step us over,
But Captain gave instructions to revenge
The final game was far from being over.

Кто хочет жить, кто весел, кто не тля
Готовьте ваши руки к рукопашной!
А крысы пусть уходят с корабля
Они мешают схватке бесшабашной.

И крысы думали:

"А чем не шутит черт?"

И в тьму попрыгали, спасаясь от картечи,
А мы с фрегатом становились к борту борт.
Еще не вечер, еще не вечер.

Лицо в лицо, ножи в ножи, глаза в глаза,
Чтоб не достаться спрутам или крабам,
Кто с кольцом, кто с кинжалом, кто в слезах
Мы покидали тонущий корабль.

Но нет! Им не послать его на дно.
Поможет океан, взвалив на плечи,
Ведь океан - он с нами заодно,
И прав был капитан
- еще не вечер!

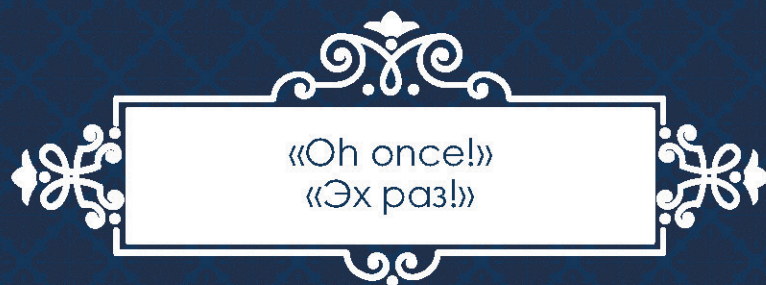
Who wants to live – that cheerful, not nit,
Prepared even to defeat the lightning,
And cowards – let them better leave the ship –
They quite an obstacle - in reckless fighting.

The rats believed:

"You never know when death comes near"
And dully jumped to save their lives to live it over.
Frigate and sinking ship collided in a blow,
But crucial game was far from being over.

Thus face to face, and knife to knife, and eyes to eyes,
Not to be eaten: crabs or octopus or deathel,
Those – who with daggers, colts, in disarray,
All quickly leaving our sinking vessel.

No! Never they will send it to the depths!
The ocean will assist it sailing over.
The ocean is with us! He- helps the best!
Correct was our Captain, when he said:
"The game is far from being over!"



«Oh oncel!»
«Эх паз!»



Поговори хоть ты со мной,
Гитара, гитара семиструнная!
Вся душа, вся душа полна тобой,
А ночь, а ночь такая лунная.

Да э-э-эх, эх, да ещё раз,
Да ещё много, много, много, много раз.
Э-э-эх, раз, раз, да ещё раз,
Да ещё много, много, много раз.

В чистом поле - васильки.
Вам - дальняя дорога.
Эх, сердце стонет от тоски,
А в глазах тревога.

Да э-э-эх, эх, да ещё раз,
Да ещё много, много, много, много раз.
Э-э-эх, раз, раз, да ещё раз,
Да ещё много, много, много раз.

На горе стоит ольха,
А под горою - вишня.
Полюбил цыганку я,
А она, она замуж вышла.

Да э-э-эх, эх, да ещё раз,
Да ещё много, много, много, много раз.
Э-э-эх, раз, раз, да ещё раз,
Да ещё много, много, много раз.

Just speak to me my only love -
Guitar my main priority
All my soul belongs to you
In moon-light sweet viscosity.

Once, twice, many times
Many, many, many times.
Once, twice, many times
Many, many, many times.

Sky- bluebonnets in the trench
To pick them up one hurries
Heart is aching from the wrench
Eyes are full of worries.

Once, twice, many times
Many, many, many times.
Once, twice, many times
Many, many, many times.

There's a pine tree on the hill
Down the hill a cherry
With gipsy girl I was in love
But she refused to marry.

Once, twice, many times
Many, many, many times.
Once, twice, many times
Many, many, many times.

У меня жена была,
Она меня любила,
Изменила только раз,
А потом решила:

Да э-э-эх, эх, да ещё раз,
Да ещё много, много, много, много раз.
Э-э-эх, раз, раз, да ещё раз,
Да ещё много, много, много раз.

Если вас целуют раз,
Вы, наверно, вскрикните.
Эх, раз, да ещё раз –
А потом привыкните.

Да э-э-эх, эх, да ещё раз,
Да ещё много, много, много, много раз.
Э-э-эх, раз, раз, да ещё раз,
Да ещё много, много, много раз.

Times ago I had a wife
Who by my love was guided
She betrayed me only once
After that decided.

Once, twice, many times
Many, many, many times.
Once, twice, many times
Many, many, many times.

When you kissed by a charming girl
Scream of joy will burst your soul
If many kisses every day
The thrill does vanish, goes away.

Once, twice, many times
Many, many, many times.
Once, twice, many times
Many, many, many times.



«Russian sauna»
«Банька по белому»



Протопи ты мне баньку по-белому –
Я от белого свету отвык.
Угорю я, и мне, угорелому,
Пар горячий развяжет язык.

Протопи ты мне баньку, хозяйюшка,
Раскалю я себя, распалю,
На полоче, у самого краюшка,
Я сомненья в себе истреблю.
Разомлею я до неприличности,
Ковш холодный - и все позади.
И наколка времен культа
Личности засинеет на левой груди.

Протопи, протопи,
протопи ты мне баньку по-белому –
Я от белого свету отвык.
Угорю я, и мне, угорелому,
Ковш холодный развяжет язык.

Сколько веры и лесу повалено,
Сколь изведено горя и трасс,
Как на левой груди - профиль Сталина,
Ана правой - Маринка анфас.
Эх, за веру мою беззаветную
Сколько раз отдыхал я в аду!
Променял я на жизнь беспросветную
Несусветную волю мою.

Протопи, протопи,
протопи ты мне баньку по-белому –
Я от белого свету отвык.
Угорю я, и мне, угорелому,
Пар горячий развяжет язык.

Kindly make bath for me when the lights are on
I accustomed to black, cold, dark nights
When I carried away by the fumes among
Steam will help me untie silent tongue

Kindly make bath for me my sweet dear-love
It will heat all my soul to be white
At the edge of the shelf in the sauna
I shall kill all my doubts this night.
I'll become very soft -far from decency
Chilly waters and end of the past
My tattoo of the cult personality
Will become very blue, blue at last.

Give me heat, give me heat,
make my sauna filled with-sweet love of yours.
I accustomed to cold, dark and black
When I carried away by the fumes of hopes
Chilly waters return all dreams back.

So much faith, so much woods have been cut in vain
So much grief, so much roads have been seen
There is Stalin's profile on the chest left side
On the right side - Marinka's love- scene.
For the faith which I had – absolutely
Many times I paid back in the Hell
As I changed all my faith and my placid life
For the darkness and toll of the bell.

Give me heat, give me heat,
make my sauna filled with-sweet love of yours.
I accustomed to cold, dark and black
When I carried away by the fumes of hopes
Chilly waters return all dreams back.

Вспоминаю, как утречком раненько
Брату крикнуть успел: "Пособи!"
И меня два красивых охранника
Повезли из Сибири в Сибирь.
А потом на карьере ли, в топи ли,
Наглотавшись слезы и сырца,
Ближе к сердцу кололи мы профили
Чтоб он слышал, как рвутся сердца.

Протопи, протопи,
протопи ты мне баньку по-белому –
Я от белого свету отвык.
Угорю я, и мне, угорелому,
Пар горячий развяжет язык.

Ох, знобит от рассказа дотошного,
Пар мне мысли прогнал от ума.
Из тумана холодного прошлого
Окунаюсь в горячий туман.
Застучали мне мысли под темечком,
Получилось - я зря им клеймен,
И хлещу я березовым венчиком
По наследию мрачных времен.

Протопи, протопи,
протопи ты мне баньку по-белому –
Я от белого свету отвык.
Угорю я, и мне, угорелому,
Пар горячий развяжет язык

I remember black morning so vividly
Calling neighbours to save from the camp
But the two young policemen quite heartlessly
Carried me from the Land to the Camp.
In the mines in the woods and in swamps - decayed
Drinking water with tears long nights
Close to heart we tattooed their images
Them to hear the beatings of hearts.

Give me heat, give me heat,
make my sauna filled with-sweet love of yours.
I accustomed to cold, dark and black
When I carried away by the fumes of hopes
Chilly waters return all dreams back.

I am sick from the story so-tragical
Steam has taken my thoughts from the head
From the cold mist and former past-toxical
I am plunging in hot mist - in stead.
First tattoo now springs up in my memory
I was wrong when I branded my skin
And my whisk beats it calmly and fiercely
Gloomy heritage- know whom I mean.

Give me heat, give me heat,
make my sauna filled with-sweet love of yours.
I accustomed to cold, dark and black
When I carried away by the fumes of hopes
Chilly waters return all dreams back.



«Alpina girl»
«Скалолазка»



Я спросил тебя: - Зачем идете в горы вы?-
А ты к вершине шла, а ты рвалась в бой.
- Ведь Эльбрус и с самолета видно здорово! -
Рассмеялась ты и взяла с собой.

И с тех пор ты стала близкая и ласковая,
Альпинистка моя, скалолазка моя!
Первый раз меня из трещины вытаскивая,
Улыбалась ты, скалолазка моя.

А потом, за эти проклятые трещины,
Когда ужин твой я нахваливал,
Получил я две короткие затрещины -
Но не обиделся, а приговаривал:

- Ох, какая же ты близкая и ласковая,
Альпинистка моя, скалолазка моя!
Каждый раз меня по трещинам выискивая,
Ты бранила меня, альпинистка моя.

А потом на каждом нашем восхождении -
Ну почему ты ко мне недоверчивая?! -
Страховала ты меня с наслаждением,
Альпинистка моя гуттаперчевая

Ох, какая ты неблизкая, неласковая,
Альпинистка моя, скалолазка моя!
Каждый раз меня из пропасти вытаскивая,
Ты ругала меня, скалолазка моя.

За тобой тянулся из последней силы я,-
До тебя уже мне рукой подать.
Вот долезу и скажу: - Довольно, милая!..-
Тут сорвался вниз, но успел сказать:

- Ох, какая же ты близкая и ласковая,
Альпинистка моя, скалолазка моя!
Мы теперь одной веревкой связаны -
Стали оба мы скалолазами

«Скалолазка»

“What's the reason for your crazy love for mountains?”
But you were climbing up as you desired fight
“Everest is seen tremendously from airplane!!!”
“Peaks can see in flight – but stars - the best at night!!!”

And you suddenly became so close and so desirable
My sweet alpina girl – my tender loving soul!
For the first time saving me from ice captivity
You just smiled at me - for my activity.

After that for all these ice cracks - I was fighting with
When I praised your meal -when I praised you skill
It was got rather strange reaction -like face punishment
Only smiled my dream – as felt your loving stream.

Oh, how close you are, - how much desirable
My sweet alpina girl –my tender loving soul!
Every time when saving me from ice captivity
You were scolding me – for my activity.

Then again when we were climbing up - in mountains
I badly wished to know why you - mistrustful so?
As safeguarded every step of mine – lovingly,
My sweet alpina girl - my tender loving soul

But you are far away, - not mine- and so mysterious
My sweet alpine girl - my tender loving soul
Every time when saving me from ice captivity
You were scolding me for my activity.

I did my best to be like you – irresistible.
I see you close and- so much reachable.
If I touch your hand I'll say- enough- stop torturing
Down fell from cliff but had time to say.

Oh, how close you are,- how much desirable
My sweet alpina girl - my tender loving soul
This rope connects us –now- for eternity
As love never ends – for Alpina friends.

«Alpina girl»



«Horses so fastidious»
«Кони привередливые»



Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому
по краю
Я коней своих нагайкою стегаю, погоняю...

Что-то воздуху мне мало,
ветер пью, туман глотаю,
Чую с гибельным восторгом - пропадаю!
Пропадаю!

Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!
Вы тугую не слушайте плеть!
Но что-то кони мне попались привередливые,
И дожить не успел, мне допеть не успеть.

Я коней напою,
Я куплет допою,-
Хоть мгновенье еще
Постою на краю!..

Сгину я, меня пушинкой ураган сметет с ладони,
И в санях меня галопом повлекут по снегу
утром.

Вы на шаг неторопливый перейдите,
мои кони,
Хоть немного,
но продлите путь к последнему приюту!

Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!
Не указчики вам кнут и плеть.
Но что-то кони мне попались привередливые,
И дожить я не смог, мне допеть не успеть.

Я коней напою,
Я куплет допою,-
Хоть немного еще
Постою на краю!..

«Кони привередливые»

Along the cliff, above the abyss, at the edge of narrow
passage.
I am lashing running horses with a whip in crazy racing...

Not enough for me fresh air swallow mist,
drink wind, despaired,
Feeling pain inside my body, doomed to die
- I am not prepared!

Slower, slower dear horses a bit slower, I pray!
Do not obey-whips-they always betray!
But only horses I have got are fastidious
Leave no chances for me to sing songs and remain.

I shall water my horse
Couplet sing with all force
Single moment of joy
At the edge-I'll enjoy!..

If I perish storm and water blow away my tiny object
And on sledge I - at full gallop - be transferred FROM
to- Nowhere

You, I beg, my dear horses move me slowly
- not as always
It will give me longer moment
stay with you not hurry There!

Slower, slower dear horses a bit slower, I pray!
Whip and lash can't dictate how to Live
But only horses I have got are fastidious
Give no chance to die old or at least complete song.

I shall water my horse
Couplet sing with all force
Single moment of joy
At the edge-I'll enjoy!..

«Horses- so fastidious»

Мы успели -
в гости к Богу не бывает опозданий.
Да что ж там ангелы поют
такими злыми голосами?
Или это колокольчик
весь зашелся от рыданий?
Или я кричу коням,
чтоб не несли так быстро сани?

Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!
Умоляю вас в скач не лететь!
Но что-то кони мне попались привередливые,
Коль дожить не успел, так хотя бы допеть!

Я коней напою,
Я куплет допою,-
Хоть мгновенье еще
Постою на краю!..

We came on time, as when invited
- you can't be late as guests for heaven!
Why is the angel singing then so blue and angry
- voice like lemon?
Or may be it's the silver bell
was also quick to weep me over?
Or may be Me, who cries to horse
to stop to run and go now slower?

Slower, slower dear horses a bit slower, I pray!
Beg your galloping run - to de-lay
But only horses I've got - are fastidious!
If no chance to die old, then at least finish song!

I shall water my horse
Couplet sing with all force
Single moment of joy
At the edge-I'll enjoy !..



« I loved many women and adventures»

«Я любил и женщин и проказы»



Я любил и женщин и проказы:
Что ни день, то новая была,-
И ходили устные рассказы
Про мои любовные дела.

И однажды как-то на дороге
Рядом с морем - с этим не шути -
Встретил я одну из очень многих
На моем на жизненном пути.

А у ней - широкая натура,
А у ней - открытая душа,
А у ней - отличная фигура,-
А у меня в кармане - ни гроша.

Ну а ей - в подарок нужно кольца;
Кабаки, духи из первых рук,-
А взамен - немного удовольствий
От ее сомнительных услуг.

"Я тебе,- она сказала,- Вася,
Дорогое самое отдам!.."
Я сказал: "За сто рублей согласен,-
Если больше - с другом пополам!"

Женщины - как очень злые кони:
Захрипит, закусит удила!..
Может, я чего-нибудь не понял,
Но она обиделась - ушла.

...Через месяц улеглись волненья -
Через месяц вновь пришла она,-
У меня такое ощущение,
Что ее устроила цена!

I loved many women and adventures
Every day a new one on my way
Rumors circulated-all my ventures
Were discussed in detail, every day

And one day somewhere at the sea side
Near sea don't ever play a game
I met Her - the only one of many
All my life – remember charming name.

She was nice - her lovely nature-purple
She was tall- and open hearted girl
She had all - her figure more than super
I am instead as poor as a mole.

As for her she needed only leisures
Restaurants, drinks, perfumes from first class shop
In exchange a set of minor pleasures
And a kiss - though passionate - last drop.

I - for you - will show the moon my timid
All I have – exclusively my brand
I replied - one hundred bucks my limit
More expensive? - Share with my friend!!

Women all - are rather angry creatures
Always make a scandal – give a chance
May be I was wrong with all my teachers
She was hurt, her feelings stopped to dance.

In a month her troubles were forgotten
In a month she came to me again
I have now sensation in the bottom
That the offered price was just okay



«The Bermudas Triangle»
«Про Бермудский треугольник»



Дорогая передача, во субботу, чуть не плача,
Вся Канатчикова дача к телевизору рвалась,
Вместо чтоб поеть,
помыться, уколоться и забыться,
Вся безумная больница
у экрана собралась.

Говорил ломая руки
краснобай и баламут
Про бессилие науки
перед тайною Бермуд,
Все мозги разбил на части,
все извилины заплел,
И канатчиковы власти
колют нам второй укол.

Уважаемый редактор,
может лучше про реактор,
Про любимый лунный трактор,
ведь нельзя же, год подряд
То тарелками пугают, дескать,
подлые, летают,
То у вас собаки лают,
то руины говорят.

Мы кое в чем поднаторели,
мы тарелки бьем весь год,
Мы на них уже собаку съели,
если повар нам не врет,
А медикаментов груды - мы в
унитаз, кто не дурак,
Вот это жизнь - и вдруг Бермуды,
вот те раз, нельзя же так.

Мы не сделали скандала,
нам вождя недоставало,
Настоящих буйных мало,
вот и нету вожаков,
Но на происки и вредни
сети есть у нас и бредни,
И не испортят нам обедни
злые происки врагов.

«Про Бермудский треугольник»

Dear my T.V. transmitter we each Saturday in tears.
In the lunatic asylum all inhabitants seem crazy.
In stead of bath, lunch, nice injections,
slowly fall into oblivion,
They all rush, to watch Your programme
as T.V. is drugs -for lazy.

Trouble-maker, fake professor
Talked a lot about problems:
Full debility of science before
mysterious Bermudas.
Patients minds broke into pieces,
convolutions all distroyed –
med. Authorities to calm us
add injections, when annoyed.

Dear Editor! Please better
speak about - nuke reactor,
Or the beloved moon buggy tractor
It is insane-be frightened weekly
by the news about saucers,
flying high with huge resources,
speaking ruins, singing desserts
dancing crabs and screeching parrots.

We know these subjects inside out,
by braking saucers every day
Dog's fat meat - the cook said – out
seeds for pigs-for us-o'kay.
As for tablets -never swallow
unless a fool - drop in the drain
quite structured life, and now Bermudas,
big lunacy for the insane.

We have not exposed the scandal
Real leaders-never gamble.
Lack of natural, crazy patients -
Restricts the quantity of leaders.
As for the rubbish seen and shown
We have ravings- our own.
they should never play with candle
We know tricks and how to handle!!!

«The Bermudas Triangle»

Это их худые черти
мутят воду во пруду,
Это все придумал Черчилль
в восемнадцатом году,
Мы про взрывы,
про пожары сочиняли ноту ТАСС,
Но тут примчались санитары
и зафиксировали нас.

Тех, кто был особо боек,
прикрутили к спинкам коек,
Бился в пене параноик,
как ведьмак на шабаше:
"Развяжите полотенце,
иноверы, изуверцы,
Нам бермutorно на сердце и
бермутно на душе!"

Сорок душ посменно воют,
раскалились добела,
Во как сильно беспокоят
треугольные дела,
Все почти с ума свихнулись,
даже кто безумен был,
И тогда главврач Маргулис
телевизор запретил.

Вон он змей, в окне маячит,
а спиною штепсель прячет,
Подав знак кому-то,
значит: фельдшер, вырви провода.
И что ж, нам осталось уколоться,
и упасть на дно колодца,
И там пропасть на дне колодца,
как в Бермудах навсегда.

The problem is - slim T.V. monsters
mix pure cognac with cocaine
all that stuff invented Churchill
long times ago –in use again.
Seeing news about fires,
gas explosions, candy guns
we evoked appeal to Heaven – but
guards fixed leaders one by one.

All - who were as monkeys - active
Were crushed up -became inactive.
Paranoia leader crying:
like a witch in crazy battle
“Set us free! We are the victims!
Let us go! We are not cattle!”
Our souls are in hell's fire!
Seal my lips! My last desire!

Forty souls like wolves are howling
Glowing white -seen with no light
All because of those Bermuda's
strange triangle-dark as night.
Viewers all – became demented
Even one who crazy was
After that med. -boss Margulis
said T.V. was overdose.

There He-“Snake” looms in the window
Conceals the plug behind his body
Gives the sing to his assistant:
shut T.V. off - if persistent.
What is left for us –injections,
slow descent onto well's bottom,
perish there being rotten
In Bermuda's depths, forgotten.

Ну а завтра спросят дети,
навещая нас с утра:
"Папы, что сказали эти
кандидаты в доктора?"
Мы откроем нашим чадам правду,
им не все равно,
Мы скажем: "Удивительное рядом,
но оно запрещено!"

Вон дантист-надомник Рудик,
у него приемник "Грюндиг",
Он его ночами крутит,
ловит контру ФРГ.
Он там был купцом по шмуткам
и подвинулся рассудком,
Ну а к нам попал в волненье жутком,
И с номерочком на ноге.

Он прибежал взволнован крайне
и сообщеньем нас потряс
Будто наш научный лайнер
в треугольнике погряз,
Сгинул, топливо истратив,
весь распался на куски,
И двух безумных наших братьев
подобрали рыбаки.

Те, кто выжил в катаклизме,
пребывают в пессимизме,
Их вчера в стеклянной призме
к нам в больницу привезли,
И один из них, механик,
рассказал, сбежав от нянек,
Что Бермудский многогранник -
незакрытый пуп Земли.

And tomorrow our children
Who do come to visit us
Ask "What Dads have said the Bosses?-
Future Nobel prize resources?"
We shall tell the truth, remember,
As it is -we won't surrender.
Let them know: "True magic -near!
Only baned! But sweet and dear!"

One example, dentist Rudic
had transistor-set - brand "Grundig"
picked up German waves and voices
In his head now has strange noises.
He worked there – "fashion dealer"
Running mad on - "Armadillo".
Arrived to us all brains -in troubles:
Tags on legs and eyes like bubbles.

He ran distressed and looked as mimic,
Told us the news -which shocked the clinic:
In Bermuda's damned triangle
The ocean scientific liner-
perished, ran out of fuel
broke in pieces – disappeared,
but our two crazy brothers –
Had been saved –from depths! –Appeared!

Those survived the cataclysmus
Remain for life in pessimismus
yesterday - both in glass boxes
were delivered -fixed as oxen.
And the younger man –mechanic
told us -had escaped from nurses-
that Bermuda's polyhedron-
the open bowels of the Earth-is!!!

Что там было, как ты спасся?" -
каждый лез и приставал,
Но механик только трясся
и чинарики стрелял,
Он то плакал, то смеялся,
то щетинился как ёж,
Он, гад, над нами издевался,
ну сумасшедший, что возьмешь?

Взвился бывший алкоголик,
матерщинник и крамольник,
Говорит, надо выпить треугольник,
на троих его даешь,
Разошелся, так и сыпет,
треугольник будет выпит,
Будь он параллелепипед, будь он круг,
едрена вошь!

Больно бьют по нашим душам
голоса за тыщи миль,
Мы зря Америку не глушим,
ой, зря не давим Израиль,
Всей своей враждебной сутью
подрывают и вредят,
Кормят, поят нас бермутью
про таинственный квадрат.

Лектора из передачи,
те, кто так или иначе
Говорят про неудачи
и нервируют народ,
Нас берите, обреченных,
треугольник вас, ученых,
Превратит в умалишенных,
ну а нас - наоборот.

Пусть безумная идея,
не рубайте сгоряча,
Вызывайте нас скорее
через гада главврача,
С уваженьем, дата, подпись,
отвечайте нам, а то
Если вы не отзоветесь,
мы напишем в "Спортлото"!
«Про Бермудский треугольник»

What had happened? How you managed?
Everyone would like to know.
but the mechanic trembled over
With one wish: drink smoke, and go.
He was laughing, then was crying.
Was offensive black hedgehog,
He was jerking at the patients –
Complete crazy- rabid dog.

The former alcoholic leader
Cursed, exploded – “Pink frogs breeder“
We should drink that wet triangle-
for three persons - won't be bad?
Got excited as was sure if divided into drops-
the triangle will be drunken:
even if parallelepiped, square, circle –
or even pops.

Badly wound the souls and bodies –
poison voices from the West.
We make mistakes that are not jamming
broadcastings, voices and the rest.
As they all - by warlike essence –
undermining and destroy
nourish us with crazy stories
And exotic cream“Playboy”.

Lecturers from Moscow office
those - who make us feeling nervous
spreading news about failures,
global troubles, fakes and bubbles
to cure us-use Us -convicted
In your mysterious triangle,
It will quicker turn your angle-
into a lunatic asylum.

Maybe this insane idea
don't reject it on the spot.
Call to us – in case-“delusioned”
Through the Snake-who knows a lot.
Signature. The date. Best wishes.
Please respond to our band,
If you don't reply - no worries
We'll complain to - Zombyland
«The Bermudas Triangle»



«In spring forest – one day»
«Я в весеннем лесу»



Я в весеннем лесу пил березовый сок,
С ненаглядной певуньей в стогу ночевал,
 Что имел не сберег,
 Что любил - потерял.
Был я смел и удачлив, но счастья не знал.

И носило меня, как осенний листок.
Я менял имена, я менял города.
Надышался я пылью заморских дорог,
 Где не пахнут цветы,
 Не светила луна.

И окурки я за борт бросал в океан,
Проклинал красоту островов и морей
И бразильских болот малярийный туман,
 И вино кабаков,
 И тоску лагерей.

Зачеркнуть бы всю жизнь да с начала начать,
Полететь к ненаглядной певунье своей.
Да вот только узнает ли родина-мать
 Одного из пропащих
 Своих сыновей?

Я в весеннем лесу пил березовый сок,
С ненаглядной певуньей в стогу ночевал,
 Что имел не сберег,
 Что любил - потерял.
Был я смел и удачлив, но счастья не знал

In spring forest- relaxed - I drank birch sap one day
With the beautiful singer spent night in the hay
 What I had - did not keep.
 What I loved - I have lost.
I was lucky and brave but unhappy and lost.

Like an autumn last leaf - I was carried away
Changing cities and names, as the fate was not mine
Swallowed dust in the field and unfriendly highway
 Where the roses seemed dead ,
 And the Moon did not shine.

Overboard to the waves - I threw cigarette butts
Cursing islands I'd seen, magic views of the seas
And malarial fog of Brazilian swamps
 And the wine of the pubs
 And the sorrows of camps.

How to cross all my life and to start it again?
To fly back to my singer – beloved,- No more guns!
But the question remains if the Land recognize-
 Me - as one of the melted
 Away their sons?

In spring forest- relaxed - I drank birch sap one day
With the beautiful singer - spent night in the hay
 What I had - did not keep.
 What I loved - I have lost.
I was lucky and brave but unhappy and lost.



«MURKA»
«MYPKA»



Прибыла в Одессу банда из Амура,
В банде были урки, шулера.
Банда занималась темными делами,
И за ней следила Губчека.

Эх, Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой котеночек!
Мурка - Маруся Климова,
Прости любимого!

Речь держала баба, звали ее Мурка,
Хитрая и смелая была.
Даже злые урки и те боялись Мурки,
Воровскую жизнь она вела.

Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой котеночек!
Мурка - Маруся Климова,
Прости любимого!

Вот пошли провалы, начались облавы,
Много стало наших попадать.
Как узнать скорее - кто же стал шалевым,
Чтобы за измену покарать.

Кто чего узнает, кто чего услышит,
Нам тогда не следует зевать:
Нож пускай подшпилит, пистолет поставит,
Пистолет поставит - пусть лежат!

Эх, Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой котеночек!
Мурка - Маруся Климова,
Прости любимого!

Как-то шли на дело, выпить захотелось,
Мы зашли в шикарный ресторан.
Там сидела Мурка в кожаной тужурке,
А из-под полы торчал наган.

Gang arrived in town – seaport of Odessa.
It included bandits, thieves and crooks.
The gang was very famous for it's dirty matters
And police were chasing their looks.

Moo-R-ka, you are my charming girl!
Moo-R-ka, you are my heart and soul!
Moo-R-ka - Marusya Klimova
Forgive your old lo-ver!

Speech delivered Lady by the name of Moo-R-ka.
Cunning, brave and treacherous she was.
Even angry gangsters were afraid of Murka
For the misty life of Lady-Boss.

Moo-R-ka, you are my charming girl!
Moo-R-ka, you are my heart and soul!
Moo-R-ka - Marusya Klimova
Forgive your old lo-ver!

Police raids, and failures, happened very often.
Causing disappearance of the guys.
How to find it out? Who became a traitor?
To punish for the treason with good- byes.

If you hearing something, if you feeling something,
We should not then waste the precious time.
Gun will make the judgment, knife approve the verdict,
I will pass the sentence- Rat is mine!

Moo-R-ka, you are my charming girl!
Moo-R-ka, you are my heart and soul!
Moo-R-ka - Marusya Klimova
Forgive your old lo-ver!

On the way to business, drinks became a problem
And we dropped in some luxurious restrun.
THERE-was sitting Moo-R-ka - in leather jacket "turka"
From under it, there stuck Policeman gun.

Слушай, в чем же дело? Что ты не имела,
Разве я тебя не одевал?
Кольца и браслеты, юбки и жакеты
Разве я тебе не добывал?

Здравствуй, моя Мурка, здравствуй, дорогая,
Здравствуй, моя Мурка и прощай!
А ты зашухарила всю нашу малину
И за это пулю получи!

Эх, Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка...
Прости, прощай.

Эх, Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка...
Прости, прощай.

Эх, Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка, ты мой Муреночек!
Мурка...
Прости, прощай.

Listen, what the matters? You had gold monettas!
Have't I worked hard to please your soul?
Diamond rings and bracelets, jackets,
skirts and dresses Have't I gained THAT for you at all?

So, hello, my Moo-R-ka, So, hello, my darling,
So, hello, my Moo-R-ka, and goodbye!
You betrayed my fellows, you betrayed
my brothers Bullet is the final kiss of mine.

Moo-R-ka, you are my pussy-cat!
Moo-R-ka, I am your fatal net!
Moo-R-ka, it's final farewell
I hear tolling Bell!

Moo-R-ka, you are my pussy-cat!
Moo-R-ka, I am your fatal net!
Moo-R-ka, it's final farewell
I hear tolling Bell!

M-O-O-R-K-A, you are my pussy-cat!
M-O-O-R-K-A, you are in fatal trap!
M-O-O-R-K-A, it's now the time to die!
Forgive, good-bye...